

**Universidad de Buenos Aires**  
**Facultad de Ciencias Sociales**  
**Carreras: Trabajo Social y Ciencia Política**  
**Asignatura: Portugués**  
**Profesor Adjunto: A. MARTÍN de BRUM**  
**J.T.P: Mariana Jodara**  
**2017**

## **PROGRAMA DE PORTUGUÉS** **NIVEL II**

### Modalidad

*Carácter:* Asignatura cuatrimestral.

*Carga horaria:* 4 horas semanales.

*Metodología de la enseñanza:* clases teórico-prácticas.

*Promoción:* directa o por examen final.

*Calificación:* sistema binario (aprobado/desaprobado)

*Característica:* optativa, siendo obligatoria la aprobación por cursado con promoción, examen regular o examen global de tres niveles de algún idioma extranjero.

*Requisito para el cursado:* es indispensable para el cursado del Nivel II tener aprobado por promoción, examen regular o examen libre el Nivel I.

### Fundamentación y marco teórico

El Curso de Lecto-comprensión en Portugués tiene como objetivo central brindar a los alumnos de las carreras de Trabajo Social y Ciencia Política los instrumentos conceptuales y procedimentales para leer, de forma autónoma, materiales bibliográficos relacionados con temas de interés de la carrera.

A partir de una perspectiva discursiva, estamos de acuerdo con Eni Orlandi<sup>1</sup> (1996) en definir la lectura como un proceso complejo que pone en juego más que habilidades articuladas en el mismo proceso de lectura: "Saber leer es saber lo que el texto dice y lo que no dice, pero que lo constituye significativamente" (op.cit. p.11).

La significación de todo texto está dada por diversos elementos, inclusive por la coexistencia dentro de él de diversos tipos de discurso. Y la relación del discurso con las formaciones discursivas en las cuales se inscribe es la que va a producir sus diferentes lecturas, entre las cuales algunas son posibles y otras no, considerando la determinación histórica a la que el discurso se ve sometido y, a su vez, porque las condiciones de producción de lectura están dadas, justamente, por una relación de posiciones determinadas histórica y socialmente.

Es importante reconocer la "incompletud" del texto, marcada a través de lo "implícito" y de la "intertextualidad", siendo lo implícito aquello que significa aun no siendo dicho y la intertextualidad, la relación entre lo que el texto dice y lo que dicen otros textos. De esta manera, los sentidos que pueden ser leídos en un texto no necesariamente se presentan en él, sino que pasan por su relación con otros textos.

Por último, es necesario decir que hay diferentes modos de otorgar sentidos a un texto: a través de la lectura parafrástica, que es aquella que reproduce el sentido que supone que el texto tiene, y la lectura polisémica, definida por el reconocimiento de múltiples sentidos. De este modo, se orientará a los alumnos para que localicen indicios presentes en el texto, tales como pistas de orden discursivo, temático, socio-cultural, etc y se los

---

<sup>1</sup> ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. 3ª ed. San Pablo. Ed. Cortez / Ed. da Unicamp.

incentivará a establecer relaciones entre sus conocimientos previos y los textos propuestos para el trabajo, favoreciendo el desarrollo de una lectura polisémica. Deben considerarse los estrechos vínculos establecidos entre las Carreras de Trabajo Social y Ciencia Política de la Universidad de Buenos Aires y diversas universidades brasileñas, donde estas carreras tienen una larga historia y un amplio desarrollo en materia de investigación, motivo por el cual muchos de los textos trabajados por los alumnos en las diferentes materias son en idioma portugués. Por ello, el trabajo sobre la lecto-comprensión en portugués favorecerá la posibilidad de que los alumnos articulen sus conocimientos y desarrollen habilidades para leer y comprender textos asignados por otras cátedras para su estudio.

### Objetivos Generales

- Desarrollar competencias específicas para la comprensión de textos en portugués, incentivando un abordaje polisémico de la lectura.
- Proporcionar conocimientos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos, como herramientas que contribuyan a la comprensión de los textos.
- Reconocer tipos textuales y géneros discursivos.
- Incentivar la búsqueda de fuentes de información relacionadas con los intereses específicos de los estudiantes para su formación y su futuro desempeño profesional.
- Propiciar una actitud analítica y crítica frente a los materiales de estudio.
- Abordar temas relacionados con las ciencias sociales a partir de textos en portugués.

### Objetivos Específicos

- Comprender un texto de manera global, a partir de elementos paratextuales, y de manera analítica, a partir de su análisis y del reconocimiento de marcas textuales específicas del texto argumentativo.
- Reconocer tipos textuales a través de sus posibles secuencias (descriptivas, narrativas, informativas, explicativas, argumentativas).
- Producir resúmenes, cuadros, esquemas y textos de opinión a partir de la interpretación del texto.

### Contenidos

- Principales mecanismos de coherencia y cohesión: uso de pronombres, sustitución, elipsis, repeticiones y antonimia. Uso y significado de conectores y operadores discursivos. Tema, tipo textual, género discursivos.
- Categorías gramaticales y léxicas que surjan como necesidad para la realización de la comprensión lectora. Pronombres: sintaxis de colocación pronominal del portugués brasileño. Pronombre sujeto pleno vs. Pronombre objeto nulo. Formas y valores verbales. Características modales de tiempos verbales. Voz pasiva.
- Enunciado y enunciación. Análisis de marcas que evidencian la presencia del autor en el texto: la modalidad y la deixis.
- Reconocimiento de actos de habla: criticar, informar, aconsejar, incitar, elogiar, predecir, ordenar, pedir, etc.
- El infinitivo personal y el futuro del subjuntivo.

### Características de los textos

Se trabajarán textos de aproximadamente 300 líneas, expositivos y argumentativos (periodísticos, editoriales, artículos académicos, capítulos de libros) relacionados con las carreras de Trabajo Social y Ciencia Política.

### Actividades

- Concientización de los mecanismos de lectura aplicados en lengua materna y su transferencia para la comprensión de textos en portugués.
- Lectura global y formulación de hipótesis de lectura a partir del análisis de los elementos paratextuales: imágenes, título, epígrafes, etc.
- Lectura analítica y confrontación con las hipótesis de lectura planteadas durante el proceso de lectura global.
- Reconocimiento de los elementos de cohesión y coherencia textuales.
- Elaboración de campos semánticos en torno a las ideas presentadas por el texto.
- Elaboración de resúmenes, cuadros y esquemas, textos de opinión.

### Sistema de evaluación y promoción

#### Alumnos regulares

Sistema binario (aprobado/desaprobado).

Para obtener el aprobado (promoción sin examen final) el alumno deberá cumplir con un 75% de asistencia a las clases teórico-prácticas y aprobar satisfactoriamente las dos instancias de evaluación (equivalente a 7 (siete) o más de 7 (siete) del sistema numérico). Los alumnos que no cumplan con la asistencia o no aprueben una de las instancias de evaluación serán desaprobados (equivalente a nota inferior a 4 (cuatro) en el sistema numérico).

Los alumnos que cumplan con el 75% de asistencia, pero aprueben de manera no satisfactoria alguna o las dos instancias de evaluación (equivalente a nota entre 4 (cuatro) y 6 (seis) del sistema numérico), deberán rendir examen final.

#### Alumnos libres

Deberán rendir una prueba de lecto-comprensión integradora de todos los contenidos propuestos en este programa. El examen contendrá puntos referidos al material trabajado durante el curso.

#### Material del curso

Para el desarrollo de los contenidos y objetivos propuestos en el presente programa, se trabajará durante las clases teórico-prácticas una selección de textos con su correspondiente guía de análisis.

#### Bibliografía general

ANSCOMBRE, Jean-Claude y DUCROT, Oswald. (1994) *La argumentación en la lengua*. Madrid. Ed. Gredos.

BENTES, Anna C. (2003) "Lingüística textual". En: Mussalim, F. y Bentes, A. C. *Introdução à lingüística*. São Paulo. Ed. Cortez. 3ª ed.

CIAPUSCIO, Guiomar E. (1994) *Tipos textuales*. Buenos Aires. Oficina de Publicaciones del Ciclo Básico Común. Universidad de Buenos Aires.

COLADO, Marta T. y NEGRONI, María M. (2001) *La enunciación en la lengua, de la deixis a la polifonía*. Madrid. Ed. Gredos.

- CUNHA, Celso e CINTRA, Lindley. (1985) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira.
- DUCROT, Oswald. (1984) *El decir y lo dicho*. Buenos Aires. Hachette.
- FILINICH, María. I. (1998) *Enunciación*. Buenos Aires. Eudeba.
- INFANTE, Ulisses. (1997) *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*. São Paulo. Editora Scipione. 5ª ed.
- KOCH, Ingedore V. (2002) *A coesão textual*. São Paulo. Ed. Contexto. 17ª ed.
- \_\_\_\_\_ (2002) *Argumentação e Linguagem*. São Paulo. Ed. Cortez. 7ª ed.
- KOCH, Ingedore V. y TRAVAGLIA, Luiz C. (1989) *Texto e coerência*. São Paulo. Ed. Cortez.
- MAINGUENEAU, Dominique. (1989) *Novas tendências em análise do discurso*. Campinas, SP. Ed. Pontes.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (2000) “Los marcadores del discurso”. En: Bosque, I. y V. Demonte. *Gramática de la Lengua Española*. Tomo 3.
- MONTOLÍO, E. (2001) *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona. Ed. Ariel.
- NEVES, Maria Helena de Moura. (2000) *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp.
- ORLANDI, Eni P. (1996) *Discurso e leitura*. São Paulo. Ed. Cortez e Ed. da Unicamp. 3ª ed.
- \_\_\_\_\_ (1992) *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*. Campinas, SP. Ed. da Unicamp.
- PERINI, Mário. (1996) *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed.
- REGUEIRA, Olga. (2006) *Programa de Português - Nível 2 – Facultad de Ciencias Sociales*.

## Bibliografía guía para el alumno

### Gramáticas

- CUNHA, C. & CINTRA, L. *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro. Nova Fronteira, 2ª ed. 1985.
- DE NICOLA, José & INFANTE, Ulisses. *Gramática Contemporânea da Língua Portuguesa*. São Paulo. Editora Scipione. 1997.
- INFANTE, Ulisses. *Curso de Gramática aplicada aos textos*. São Paulo. Editora Scipione, 5ª ed. 1997.
- NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de usos do português*. São Paulo. Ed. Unesp, 2000.
- PERINI, Mário. *Gramática Descritiva do Português*. São Paulo. Editora Ática, 2ª ed. 1996.

### Diccionarios

- BUARQUE, Aurélio. *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI*. Versão 3.0. Rio de Janeiro. Editora Nova Fronteira. 1999.
- *Dicionário Universal da língua portuguesa*. Versão CD-ROM 1.1. Lisboa. Porto Editora. 1995.
- *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM. Versão 1.0. São Paulo. Ed. Objetiva. 2001.
- LUFT, Celso Pedro. *Dicionário prático de regência verbal*. São Paulo. Editora Ática. 1996.
- \_\_\_\_\_ *Dicionário prático de regência nominal*. São Paulo. Editora Ática. 2ª ed. 1997.

Composición de la cátedra: A. Martín de Brum: profesor adjunto. Mariana Jodara Jefe de Trabajos Prácticos. Leonardo Ortiz: Ayudante.